

MEMORANDUM D'INTESA TRA IL MINISTERO DELLA SALUTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL MINISTERO DELLA SANITA' DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE SULLA COOPERAZIONE NEL CAMPO DELLA SALUTE E DELLE SCIENZE MEDICHE

PIANO D'AZIONE 2006 -2009

Avendo preso atto del Memorandum d'Intesa tra il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e il Ministero della Sanita' della Repubblica Popolare Cinese sulla Cooperazione nel Campo della Salute e delle Scienze Mediche, firmato a Roma il 19 aprile 2000, e del relativo Piano d'Azione, firmato a Milano il 9 maggio 2004 ed integrato con un primo addendum a Pechino il 30 agosto 2004;

Avendo preso atto del Memorandum d'Intesa tra il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e l'Amministrazione Statale per i Farmaci e gli Alimenti della Repubblica Popolare Cinese nel campo dei medicinali, firmato a Milano il 9 maggio 2004 nel rispetto di quanto disposto dal su citato Memorandum d'Intesa, e dal relativo Piano d'Azione, firmato a Roma il 13 giugno 2005;

Avendo preso atto del Memorandum d'Intesa tra il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e l'Amministrazione Statale della Medicina Tradizionale Cinese della Repubblica Popolare Cinese, firmato a Milano il 9 maggio 2004 nel contesto del su citato Memorandum d'Intesa, e del relativo Piano d'Azione, firmato a Roma il 25 novembre 2004;

Avendo preso atto che il Memorandum d'Intesa sulla Cooperazione nel campo della Salute e delle Scienze Mediche, firmato a Roma il 19 aprile 2000, è stato automaticamente rinnovato per un ulteriore periodo di 5 anni;

Avendo positivamente considerato i risultati raggiunti finora attraverso diverse attività congiunte intraprese in particolare nel campo della Medicina Tradizionale Cinese e dei Prodotti Medicinali e nel campo dello Scambio di Ricercatori;

Avendo l'intenzione di integrare ulteriormente il Piano d'Azione per gli anni 2004 - 2006 con alcune attività addizionali;

Il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e il Ministero della Sanita' della Repubblica Popolare Cinese (di seguito chiamati le "Parti") hanno convenuto di implementare le attività riportate di seguito.

Articolo 1

Le aree di cooperazione e le relative istituzioni responsabili dell'implementazione indicate nell'articolo 1, numeri da 1 a 4, del Piano d'Azione 2004 – 2006, firmato a Milano il 9 maggio 2004 ed integrato a Pechino il 30 agosto 2004, sono confermate. Nell'articolo 1 del su citato Piano d'Azione 2004 – 2006, i seguenti numeri sono aggiunti dopo il numero 4:

5. *“Salute Rurale, che sarà implementato da parte del Ministero della Salute Italiano, Direzione Generale della Programmazione Sanitaria, dei Livelli Essenziali di Assistenza e dei Principi Etici di Sistema, e da parte del Dipartimento per la Gestione della Sanità Rurale del Ministero della Sanità della Repubblica Popolare Cinese.*
6. *Telemedicina e messa in rete dei Centri Italiano e Cinese di Riferimento di particolari malattie, da implementarsi da parte della Fondazione Italiana Italia – Cina e da parte del Ministero Italiano della Salute, Dipartimento dell'Innovazione, e da parte del Dipartimento dell'Amministrazione Medica del Ministero della Sanità della Repubblica Popolare Cinese.*

Articolo 2

Al fine di migliorare il meccanismo di coordinamento di queste attività, un Comitato congiunto sarà costituito con tre membri del Ministero della Salute Italiano e tre membri del Ministero della Sanità' Cinese. Il Comitato si riunirà regolarmente una volta all'anno a Roma o a Pechino.

Articolo 3

Le disposizioni già approvate come articoli 2, 3, 4 e 5 del Piano d'Azione, firmato a Milano il 9 maggio 2004 ed integrato a Pechino il 30 Agosto 2004, si riferiscono anche al presente Piano d'Azione

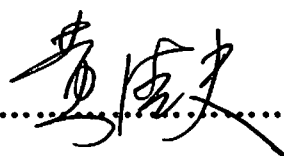
Il presente Piano d'Azione entrerà in vigore dal giorno della sua firma, per una durata di tre anni.

Questo Memorandum è firmato a Pechino, 18 settembre 2006, in due copie, ognuna scritta in Italiano, Cinese e Inglese, i tre testi sono ugualmente autentici. In caso di divergenza la versione Inglese prevarrà.

**Per il Ministero della Salute
della Repubblica Italiana**



**Per il Ministero della Sanità' della
Repubblica Popolare Cinese**



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ITALIAN REPUBLIC

and

THE MINISTRY OF HEALTH OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

in the field of

HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

PLAN OF ACTION FOR THE YEARS 2006-2009

Having taken note of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Italian Republic and the Ministry of Health of the People's Republic of China on the Cooperation in the Field of Health and Medical Sciences, signed in Rome on 19 April 2000, and of the relative Plan of Action, signed in Milan on 9 May 2004 and integrated with a first addendum in Beijing on 30 August 2004;

Having taken note of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Italian Republic and the State Food and Drug Administration of the People's Republic of China in the fields of drugs, signed in Milan on 9 May 2004 under the spirit of the above-mentioned MOU, and of the relative Plan of Action, signed in Rome on 13 January 2005;

Having taken note of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Health of the Italian Republic and the State Administration of Traditional Chinese Medicine, People's Republic of China in the field of Traditional Chinese Medicine, signed in Milan on 9 May 2004 in the frame of the above-mentioned MOU, and of the relative Plan of Action, signed in Rome on 25 November 2004;

Having taken note that the Memorandum of Understanding on the Cooperation in the Field of Health and Medical Sciences, signed in Rome on 19 April 2000, has been automatically renewed for an additional period of 5 years;

Having positively considered the results achieved so far through several joint activities undertaken particularly in the field of Chinese Traditional Medicine and Medicinal Products and in the field of exchange of researchers;

Intending to further integrate the Action Plan for the years 2004-2006 with some additional activities;

The Ministry of Health of the Italian Republic and the Ministry of Health of the People's Republic of China (therein after referred to as "Parties") have agreed to implement the activities reported below.

Article 1

The areas of cooperation and the relative institutions responsible for the implementation indicated under the Article 1, numbers from 1 to 4, of the Plan of Action 2004-2006, signed in Milan on 9 May 2004 and integrated in Beijing on 30 August 2004, are confirmed.

In article 1 of the above – mentioned Plan of Action 2004-2006, the following numbers are added after number 4:

5. *“Rural Health, to be implemented by the Italian Ministry of Health, General Directorate for Health Programming, Essential level of Health Assistance and of System of Ethical Principles and by the Department of Rural Health Management of the Ministry of Health of the People's Republic of China.*
6. *Telemedicine and networking of Italian and Chinese Collaboration Centres of selected diseases, to be implemented by the Italian Foundation Italia-Cina and the Italian Ministry of Health, Department of Innovation and by the Department of Medical Administration of the Ministry of Health of the People's Republic of China”.*

Article 2

In order to improve the coordination mechanism of these activities, a joint Committee will be established with three members of the Italian Ministry of Health and three members of the Chinese Ministry of Health. The Committee will meet regularly once a year in Rome or Beijing.


Article 3

The provision already approved as articles 2, 3, 4 and 5 of the Plan of Action, signed in Milan on 9 May 2004 and integrated in Beijing on 30 August 2004, are also applicable to the present Action Plan.

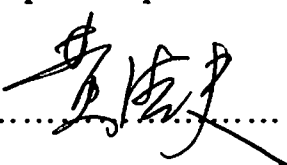
The Plan of Action shall produce its effects on the day of its signature, and it shall remain in force for a period of three years.

This Plan of Action is signed in Beijing, on 18th September 2006, in duplicate, each one written in Italian, Chinese and English, the three texts being equally authentic. In case of divergence, the English version will prevail.

For the Ministry of Health of the
Italian Republic


.....

For the Ministry of Health of the
People's Republic of China


.....

**意大利共和国卫生部和中华人民共和国卫生部
卫生和医学科学领域合作谅解备忘录
2006-2009 年度执行计划**

注意到 2000 年 4 月 19 日在罗马签署的《意大利共和国卫生部和中华人民共和国卫生部卫生医学科学领域合作谅解备忘录》、2004 年 5 月 9 日在米兰签署的 2004 - 2006 年度执行计划以及 2004 年 8 月 30 日在北京签署的 2004 - 2006 年度执行计划的补充计划；

注意到在上述谅解备忘录精神下，于 2004 年 5 月 9 日在米兰签署的《意大利卫生部和中国国家食品药品监督管理局在药品领域的合作备忘录》以及 2005 年 1 月 13 日在罗马签署的执行计划；

注意到在上述谅解备忘录框架下，于 2004 年 5 月 9 日在米兰签署的《意大利共和国卫生部与中华人民共和国国家中医药管理局中医药合作谅解备忘录》以及 2004 年 11 月 25 日在罗马签署的执行计划；

注意到 2000 年 4 月 19 日在罗马签署的《意大利共和国卫生部和中华人民共和国卫生部卫生和医学科学领域合作谅解备忘录》已自动顺延 5 年：

考虑到特别是在中国传统医学和医药产品领域以及研究人员互派方面，通过若干联合活动业已取得的合作成果；

准备加强双方交流以进一步完善 2004-2006 年度执行计划；

意大利共和国卫生部和中华人民共和国卫生部（以下简称“协议双方”）达成如下协议：

第一条

2004年5月9日在米兰签署的《意大利共和国卫生部和中华人民共和国卫生部卫生和医学科学领域合作谅解备忘录 2004-2006 年度执行计划》和2004年8月30日在北京签署的执行计划的补充计划第一条中所规定的合作领域和执行机构均有效。

在上述 2004-2006 年度执行计划第一条中，在第（四）款后增加如下内容：

（五）农村卫生。意方执行机构是卫生部规划总局，中方执行机构是卫生部农村卫生管理司。

（六）远程医学及部分疾病合作中心的网络建设。意方执行机构是意大利 - 中国基金会和卫生部革新司，中方执行机构是卫生部医政司。

第二条

为加强协调以上活动，双方卫生部将各派出 3 名人员成立联合委员会。该委员会每年定期在北京或罗马举行会议。

第三条

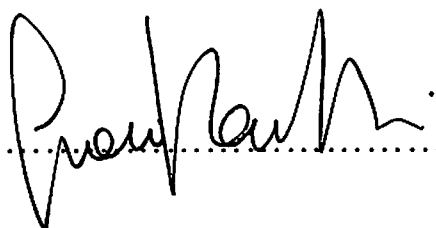
2004年5月9日在米兰签署的《意大利共和国卫生部和中华人民共和国卫生部卫生和医学科学领域合作谅解备忘录 2004-2006 年度执行计划》和2004年8月30日在北京签署的执行计划的补充计划中所列明的第二条、第三条、第四条和第五条内容仍然适用于本执行计划。

本执行计划自签字之日起生效，有效期三年。

本执行计划于二〇〇六年九月十八日在北京签署，一式两份，每份都用意大利文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如发生歧义，以英文文本为准。

意大利共和国卫生部

代 表



.....

中华人民共和国卫生部

代 表



.....